

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Документ подписан в:

Дата подписания: 02.07.2024 23:41:31

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
Введение в теорию межкультурной коммуникации**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата

45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2024 года

Квалификация

Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс Вид занятий	4		Итого	
	уп	рп		
Лекции	2	2	2	2
Практические	2	2	2	2
Итого ауд.	4	4	4	4
Контактная работа	4	4	4	4
Сам. работа	131	131	131	131
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Герасимова Н.И.

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование у обучающихся навыков социокультурной, межкультурной, профессиональной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов, формирование навыков анализа проблем межкультурной коммуникации и поиска средств их успешного решения, а также навыка организации познавательной деятельности в переводческой деятельности.
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
цели и задачи межкультурного профессионального взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных ценностных систем, выявление возможных проблемных ситуаций (соотнесено с индикатором УК-5.1) стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в ходе устного и письменного перевода (соотнесено с индикатором ОПК-4.1)
Уметь:
выбирать способы интеграции работников, принадлежащих к разным культурам, в производственную команду (соотнесено с индикатором УК-5.2) применять переводческие стратегии в процессе устного и письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ОПК-4.2)
Владеть:
навыками преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных барьеров для межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач (соотнесено с индикатором УК-5.3) нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в процессе устного и письменного перевода (соотнесено с индикатором ОПК-4.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. «Основные направления исследований в межкультурной коммуникации».

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Тема: «Понятие межкультурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи. Основные направления научных исследований по теории межкультурной коммуникации». Общая теория коммуникации; межличностная и деловая коммуникация; теория массовой коммуникации; теория организационной коммуникации; коммуникационный менеджмент; история коммуникаций.	Лекционные занятия	4	2	ОПК-4 УК-5
1.2	Тема: «Коммуникация и ее виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты. Структура коммуникативного акта». Вербальная коммуникация и ее основные единицы. Виды и стили вербального взаимодействия. Уровни вербальной коммуникации. Речевое общение. Речевая ситуация. Речевой процесс. Модель общения. Структура коммуникативного акта. Разновидности общения.	Самостоятельная работа	4	10	ОПК-4 УК-5
1.3	Тема: «Основные этапы становления теории МКК. Теоретические модели коммуникации. Коммуникативный акт, его структура и классификация». Что такое «межкультурная коммуникация» Теория адаптации Координированное управление значением и теория правил Риторическая теория Конструктивная теория Теория социальных категорий и обстоятельств Теория конфликта	Самостоятельная работа	4	4	ОПК-4 УК-5
1.4	Тема: «Культурное наследие Древней Индии». Религиозные культы Индии. Древняя дравидская цивилизация. Харалпская цивилизация. Особенности культуры Древней Индии. Культура харалпской цивилизации. Ценностные ориентации ведической культурной традиции. Неортодоксальные установки в индийской культуре. Место буддизма в индийской культуре. Индуизм и образ жизни индийского общества.	Самостоятельная работа	4	4	ОПК-4 УК-5
1.5	Тема: «Виды коммуникации. Коммуникативные акты как основные единицы вербальной коммуникации. Культурная обусловленность	Самостоятельная работа	4	10	ОПК-4 УК-5

	поведения. Ценности и культурные нормы поведения» Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования: LibreOffice				
1.6	Тема: «Понятие культурной идентичности. Культура и поведение. Виды коммуникативных компетенций». Понятие «культурная идентичность». Этническая идентичность. Личная идентичность. Понятия «свой и чужой».	Самостоятельная работа	4	6	ОПК-4 УК-5
1.7	Тема: «Национально-культурная специфика речевого поведения. Культура и поведение. Типология коммуникации». Коммуникативная среда и сферы коммуникации. Подготовка докладов и презентаций с использованием ПО LibreOffice	Самостоятельная работа	4	6	ОПК-4 УК-5
1.8	Тема: «Социальная принадлежность и личностные характеристики коммуникантов (пол, возраст, уровень образования, характер). Социальная и гендерная специфика речевого поведения коммуникантов. Фигура коммуникатора (адресант). Аудитория коммуникации (адресат): объективные и субъективные характеристики. Коммуникативные, социальные и психологические роли.	Самостоятельная работа	4	10	ОПК-4 УК-5
1.9	Тема: «Языковая личность и национальный характер. Реализация черт национального характера в межкультурной коммуникации». Понятия «языковая личность» и «национальный характер», «сакральный текст». Определяется взаимосвязь языка и культуры, которая находит отражение в текстах традиционной народной культуры.	Самостоятельная работа	4	4	ОПК-4 УК-5
1.10	Тема: Факторы формирования национальной идентичности Национальная ментальность и национальный характер. Языковая картина мира. Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении.	Самостоятельная работа	4	8	ОПК-4 УК-5
1.11	Тема: Понимание как фактор успешного общения. Условия и перспективы оптимального развития билингвизма в полиэтнических сообществах. Личность в межкультурном общении. Социальные, национально-этнические и языковые стереотипы (на материале английского и русского языков).	Самостоятельная работа	4	8	ОПК-4 УК-5

Раздел 2. «Концептуальное поле межкультурной коммуникации».

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Тема: «Текстовая деятельность. Языковая и концептуальная картины мира. Языковая личность, вторичная языковая личность». Картина мира, созданная языком и культурой. Трудности языковой и межкультурной коммуникации. Формирование культуры и общественного сознания.	Самостоятельная работа	4	4	ОПК-4 УК-5
2.2	Тема: «Проблема понимания. Культурно-поведенческая и языковая тенденция «политической корректности» Политическая корректность: возникновение и развитие понятия. Понятие "толерантности". Соотношение политической корректности и толерантности. Изменения в современном английском языке под влиянием идей политической корректности. Языковые изменения, направленные против расовых и этнических предрассудков. Политическая корректность и эвфемия. Классификация эвфемизмов применительно к теории политической корректности.	Самостоятельная работа	4	9	ОПК-4 УК-5
2.3	Тема: «Понятие культуры. Функциональная общность культур, культурная специфика». Многообразие определений культуры. Структура культуры Происхождение культуры. Функции культуры. Субъект культуры. Компоненты культуры. Основные подходы к определению культуры. Функции культуры. Культурогенез.	Практические занятия	4	2	ОПК-4 УК-5
2.4	Тема: «Диалог культур, вторичная адаптация/ социализация, инкультурация». Понятие "диалог культур". Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер). Диалог как миропонимание. Художественный текст как сфера диалога. Диалог - общение различных миров. Понятия "социокультурная коммуникация", "преемственность культур". понятия социализации и инкультурации как И. В. Лескова важнейших механизмов идентификации личности.	Самостоятельная работа	4	8	ОПК-4 УК-5
2.5	Тема: «Проблема понимания. Природа и сущность понятий «свой» и «чужой». Решение проблемы понимания в философии культуры Становление категории «ментальность» и методологические подходы к исследованию ментальности в философии и в гуманитарных науках. Природа этнической ментальности. Семантика менталитета в свете межкультурной коммуникации.	Самостоятельная работа	4	8	ОПК-4 УК-5
2.6	Тема «Фактор общения: ценности, нормы, правила, роли. Национально-культурные различия общения. Расхождение этикетных норм и культурных стратегий в культурах». Подготовка докладов и презентаций с использованием ПО LibreOffice	Самостоятельная работа	4	8	ОПК-4 УК-5

2.7	Тема: «Модели современной этноязыковой политики и их реализация в современных межнациональных государствах». Этноязыковая политика в России как основа совершенствования межнациональных отношений и укрепления национальной безопасности. Государственная этноязыковая политика и ее влияние на этнополитическую стабильность. Особенности реализации международных правовых актов в области этноязыковой политики.	Самостоятельная работа	4	6	ОПК-4 УК-5
2.8	Тема «Стереотипы и предрассудки в коммуникации. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации». Вопросы формирования стереотипов и предрассудков и основные подходы, объясняющие их возникновение. Функции стереотипов и роль, которую они играют в межкультурной коммуникации. Проблема эффективной коммуникации с использованием стереотипов.	Самостоятельная работа	4	6	ОПК-4 УК-5
2.9	Тема «Вербальные помехи. Межъязыковое несовпадение внутренней формы. Кросс-культурный аспект невербальной коммуникации». Вербальные помехи на фонетико-фонологическом, графическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Физиологический и культурно-специфический аспект невербальной коммуникации. Особенности невербального поведения. Классификация функций невербального поведения. Анализ невербального поведения в процессе коммуникации. Кросс - культурные исследования невербального поведения	Самостоятельная работа	4	6	ОПК-4 УК-5
2.10	Тема: "Проблема «политической корректности» в современной России». Помехи межкультурного общения. Культурные нормы и культурные ценности. Феномен «политическая корректность», включающий изучение истории вопроса, различных подходов отечественных и зарубежных учёных к видению проблемы, выявление корреляции между политкорректностью и толерантностью. Подготовка докладов и презентаций с использованием ПО LibreOffice	Самостоятельная работа	4	6	ОПК-4 УК-5
2.11	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	4	9	ОПК-4 УК-5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Локосова А. С.	Введение в теорию межкультурной коммуникации: курс лекций	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ "РИНХ", 2007	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 54 экз.
2	Персикова Т. Н.	Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие	М.: Логос, 2004	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 30 экз.
3	Чулкина Н. Л.	Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
4	Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В.	Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	Тер-Минасова, С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008	ЭБС «IPR SMART»
6	Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И., Рябов Г. П.	Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии: словарь	Москва: ФЛИНТА, 2021	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7		Вестник Московского городского педагогического университета. Серия Филология. Теория языка. Языковое образование	, 2008	ЭБС «IPR SMART»

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"
ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
Libreoffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;			
Знать: стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в ходе устного и письменного перевода	Называет, перечисляет, характеризует основные особенности социокультурной и межкультурной коммуникации при выполнении тестовых заданий, при ответе на вопросы к экзамену	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	Т – тест 1 (1-10), тест 2 (1-10), тест 3 (1-10). ВЭ – вопросы к экзамену (1-40) УО – устный опрос (раздел 1, вопросы 1-10; раздел 2, вопросы 1-10)
Уметь: применять переводческие стратегии в процессе устного и письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	Анализирует особенности межкультурной коммуникации, играющие важную роль для обеспечения адекватности социальных и профессиональных контактов, выполнении практического экзаменационного задания	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-10) СЗ – ситуационное задание (1-16) ПЭЗ – практическое экзаменационное задание (1-16)
Владеть: нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в процессе устного и письменного переводе	Демонстрирует знакомство с навыками осуществления социокультурной и межкультурной профессиональной коммуникации выполнении практического экзаменационного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	СЗ – ситуационное задание (1-16) ДП – доклад с презентацией (1-10) ПЭЗ – практическое экзаменационное задание (1-16)
УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах			

Знать: цели и задачи межкультурного профессионального взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных ценностных систем, выявление возможных проблемных ситуаций;	Выполняет типовые тестовые задания для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции; демонстрирует знакомство с традициями и ценностными установками культуры стран изучаемого языка, с этическими нормами поведения, принятыми в странах изучаемого языка, при ответе на вопросы к экзамену	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	Т – тест 1 (1-10), тест 2 (1-10), тест 3 (1-10). ВЭ – вопросы к экзамену (1-40) УО – устный опрос (раздел 1, вопросы 1-10; раздел 2, вопросы 1-10)
Уметь: выбирать способы интеграции работников, принадлежащих к разным культурам, в производственную команду;	Анализирует, прогнозирует развитие социальных ситуаций и культурных сценариев с учетом этических норм культуры при участии в устном опросе, при выполнении практического экзаменационного задания	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-10) СЗ – ситуационное задание (1-16) ПЭЗ – практическое экзаменационное задание (1-16)
Владеть: навыками преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных барьеров для межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач;	Демонстрирует владение навыками применения этических норм поведения при решении профессиональных задач при выполнении ситуационных заданий, практического экзаменационного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	СЗ – ситуационное задание (1-16) ДП – доклад с презентацией (1-10) ПЭЗ – практическое экзаменационное задание (1-16)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену:

1. История развития теории МКК.
2. Взаимоотношение теории МКК с другими науками.
4. Формы коммуникации.
5. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.
6. Основные модели коммуникации.
7. Теория межкультурной коммуникации (объект, предмет, цели).
8. Сферы коммуникации.
9. Культурная идентичность.
10. Цели и функции коммуникативного акта.
11. Культура и поведение.
12. Речевое воздействие и речевое взаимодействие
13. Способы кодирования информации
14. Аккультурация как освоение чужой культуры.
15. Вербальная коммуникация. Вербальные помехи.
16. Культура и ценности.
17. Понятие «языковая личность». Идентичность языковой личности.
18. Идеи взаимосвязи языка и культуры.
19. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации.
20. Вопросы внутренней межэтнической коммуникации.
21. Процессы восприятия и понимания в МКК.
22. Критерии успешности межкультурного общения.
23. Специфика массовой коммуникации и ее функции.
24. Расхождение этикетных и культурных норм в МКК.
25. «Культурный шок» в процессе освоения чужой культуры.
26. Понятие межкультурной компетентности.
27. Понятие инкультурации и интеркультуры.
28. Критерии успешности коммуникации.
29. Стереотипы в восприятии чужой культуры
30. Понятие «концепт» и «концептосфера».
31. Проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм.
32. Вербальная и невербальная форма коммуникации.
33. Сущность и механизмы восприятия.
34. Межкультурные конфликты и пути их преодоления.
35. Язык и культура.
36. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.
37. Теории межкультурной коммуникации в российской и отечественной науке.
38. Предубеждения и стереотипы в МКК.
39. Расхождение культурных норм в коммуникации.
40. Понятие и сущность культуры.

Экзаменационные задания (задание 3 в каждом билете).

1. Вспомните, когда Вам последний раз приходилось видеть человека с необычной внешностью или необычным поведением, воспринимаемого как «Чужой». Что Вы при этом испытывали и как объяснили для себя внешность и поведение незнакомца?

2. Вспомните из курса истории культуры неоднозначные варианты культурного взаимодействия в разных эпохах и у разных народов. Дайте краткий анализ их причин.

3. Покажите на примерах из собственной жизни проникновение глобализационных процессов в культуру современной России. Выделите позитивные и негативные моменты. Что из этого можно отнести к глобализации, а что к глобализму?

4. Приведите примеры ситуаций, в которых вербальное и невербальное общение дополняли бы друг друга.

5. Приведите примеры несоответствия вербальной и невербальной коммуникации.

6. Корейские студенты, учащиеся в МГУ, обратились к ректору университета с просьбой снизить плату за обучение. Послание ректору заканчивалось словами : «Надеемся, что Вы позволите нам закончить образование и не лишите нас груди матери, которая нас кормит». Какое метафорическое выражение имеется в виду, когда применяют термин « грудь матери » в отношении учебного заведения, и что не поняли эти студенты?

7. Насколько важен контекст общения в русской культуре? Приведите примеры.

8. Продемонстрируйте жесты разных видов. В каких ситуациях вы их используете?

9. Покажите на примере, как одно и то же предложение меняет свой смысл от употребления разных паравербальных средств.

10. Составьте список наиболее распространенных, на Ваш взгляд, стереотипов своей культуры.

11. В одной из западных экранизаций « Войны и мира » семейство Ростовых обедает, используя деревянные ложки и посуду в стиле «хохлома »; в другом фильме герой, сын крупного советского дипломата, оставшегося на Западе, в минуту душевной грусти наигрывает на балалайке, глядя в ночное небо. У русской аудитории подобные кадры не могут вызвать ничего, кроме смеха, хотя авторы фильмов рассчитывали на совсем иной эффект. Какие стереотипы о русских тут представлены? Насколько они адекватны?

12. Опишите конфликтную ситуацию с представителем другой культуры, участником или свидетелем которой Вам довелось быть (если это имело место). В чем, на Ваш взгляд, были причины конфликта?

13. Проанализируйте наиболее удачную ситуацию межкультурного общения из Вашего опыта. Почему, на Ваш взгляд, общение было эффективным?

14. Подготовьте рекомендации для человека, который собирается впервые посетить Россию. Они должны включать рекомендации по

поведению в различных общественных местах и в ситуациях общения с местными жителями.

15. Подготовьте сценарий интервью с представителем другой культуры. Попробуйте ставить вопросы таким образом, чтобы получить представление о том, с культурой какого типа вам приходится иметь дело.

16. Проанализируйте стереотипы восприятия русских партнеров. Со всеми ли Вы согласны? Аргументируйте ответ. Выделите в этих стереотипах о русских специфически западный или американский взгляд с его особенностями.

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной форме. Экзаменационный билет включает два теоретических вопроса и одно практическое задание.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Тесты письменные

ТЕСТ I.

Выберите правильный вариант

1. Основателем теории МКК считается:

- а) С.Г. Тер-Минасова,
- б) А.П. Садохин,
- в) Э. Холл,
- г) Г. Хофстеде.

2. Взаимосвязь языка и культуры изучают следующие области

лингвистики:

- а) теория МКК;
- б) функциональная лингвистика;
- в) лингвострановедение;
- г) социолингвистика.

3. Гипотеза Э. Сэпира и Б. Уорфа называется гипотезой

- а) лингвистической относительности;
- б) лингвистического детерминизма;
- в) функционализма,
- г) антропоцентризма.

4. Отметьте неверное утверждение:

а) Различия между фоновыми знаниями представителей разных культур

могут стать причиной коммуникативных сбоев.

б) Общение более эффективно, если коммуниканты знают, что являются

представителями разных культур.

в) Цель общения не влияет на его результаты.

г) Межкультурная трансформация требует осознания культурных различий.

5. К высококонтекстуальным культурам относятся культуры:

- 1) Италии;
- 2) Германии;
- 3) США;
- 4) России.

6. Полихронными называются культуры, в которых

- а) в один отрезок времени производится несколько видов действий;
- б) в один отрезок времени производится одно действие;
- в) время рассматривается как линейное;
- г) время рассматривается как циклическое.

7. К базовым параметрам социальной идентичности не относится:

- а) возраст;
- б) пол;
- в) раса;
- г) характер.

8. Каким свойством языковой картины мира можно объяснить

отсутствие в

русском языке эквивалентов таких слов, как self-made man, doer, archiver, privacy?

- а) открытостью,
- б) эмоциональностью,
- в) неагентивностью,
- г) фатализмом.

9. Проявлениями эмоциональности в русском языке являются:

- а) экспрессивные синтаксические конструкции,
- б) наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов;
- в) наличие категории рода у существительных;
- г) наличие категории лица у личных местоимений.

10. В русском языке некорректным считаются следующие наименования:

- а) черные;
- б) лица кавказской национальности;
- в) негры;
- г) жители гор.

ТЕСТ 2

1. К невербальной коммуникации не относится:

- а) фразеологические обороты;
- б) кинемы;
- в) архитектура и дизайн интерьера;
- г) запахи.

2. «Ложные друзья переводчика» - это

- а) межъязыковые паронимы;
- б) внутриязыковые паронимы;
- в) синонимы;
- г) лакуны.

3. Фатическая коммуникация - это

- а) невербальная коммуникация;
- б) общение, задача которого не столько сообщить информацию,

сколько

- открыть каналы коммуникации;
- в) общение, задача которого сообщить новую информацию;
- г) общение, используемое определенной социальной группой.

4. Средствами выражения гоноративности в русском языке являются:

- а) местоимения ТЫ и ВЫ;
- б) прецедентные тексты;
- в) эвфемизмы;
- г) вокативы.

5. Отметьте неверное утверждение:

- а) Продолжительность пауз в разговоре универсальна для всех культур.
- б) Размер коммуникативной дистанции зависит от типа культуры.
- в) К этикетным речевым жанрам относятся жанры извинения,

приветствия и

прощания.

- г) Прецедентные тексты - это тексты, известные большинству представителей культуры.
6. Кинесика - это коммуникация
- а) с помощью взглядов;
 - б) с помощью поз и телодвижений;
 - в) с помощью паравербальных средств;
 - г) с помощью вербальных средств.
7. Основной единицей теории МКК является:
- а) коммуникативный стиль;
 - б) языковая личность;
 - в) картина мира;
 - г) дискуссионное событие.
8. Коммуникативные стратегии не включают:
- а) все неязыковые сигналы, посылаемые человеком;
 - б) меню коммуникативных ролей;
 - в) сигналы желания /нежелания вступать в общение;
 - г) просодические средства общения.
9. К ярким чертам коммуникативного поведения русских не относится:
- а) общительность;
 - б) конфликтность;
 - в) неискренность;
 - г) категоричность.
10. По отношению к этикету русская культура является:
- а) эгалитерной;
 - б) иерархической;
 - в) индивидуалистической;
 - г) кооперативной.

ТЕСТ 3

1. При столкновении с новой культурой равновесие личности нарушается,

вызывая состояние

- а) стресса;
- б) эмоционального подъема;
- в) апатии.

2. Культурный шок:

- а) представляет собой сильное эмоциональное воздействие;
- б) имеет кумулятивный характер;
- в) обычно проходит незаметно.

3. Гетеростереотипы - это

- а) упрощенные представления членов одного культурного сообщества

о

членах другого;

- б) упрощенные представления о членах собственного культурного сообщества;

в) этнические стереотипы.

4. К приемам, направленным на оптимизацию процесса МКК, не относится:

а) высокая степень эксплицитности;

б) многоканальность;

в) смешение кодов.

5. Межкультурная трансформация требует:

а) полного билингвизма;

б) вхождения в новую культуру в детском возрасте;

в) осознания межкультурных различий и знакомства со способами их преодоления.

6. Этноцентризм - это:

а) этнорелятивизм;

б) чувство превосходства этнической группы над другими;

в) осознание равенства этнических групп.

7. Механизм культурного шока описан

а) Э. Холлом;

б) В.Г. Костомаровым;

в) К. Обергом.

8. Стереотипизация на коммуникативном уровне происходит на основе:

а) выбора лексики;

б) манеры произнесения слов и постановки ударения;

в) коммуникативных барьеров.

9. Владение комплексом знаний о родной и другой культурах, умение адекватно использовать эти знания при контактах и взаимодействии с

другими

людьми называется

а) межкультурной компетенцией;

б) коммуникативной компетенцией;

в) языковой компетенцией.

10. Принадлежность индивида к какой-л. культуре или культурной группе

называется:

а) культурной идентичностью;

б) социальной идентичностью;

в) национальным характером.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ = 1 балл

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен выполнить все задания. Время выполнения тестов составляет 15 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение 1 теста – 10 баллов. За выполнение трех тестов в течение семестра максимальное количество баллов, которое может набрать студент – 30 баллов.

Комплект ситуационных заданий

1. Каково ваше мнение? Представьте свои аргументы к предлагаемому тезису: вы должны хотеть успешно общаться с иностранцами и ни в коем случае не позволять себе недооценку важности межкультурной коммуникации.

2. Каково ваше мнение? Представьте свои аргументы к предлагаемому тезису: не давайте оценочных характеристик чужим культурам - плохих культур не бывает, культуры бывают разные.

3. Каково ваше мнение? Представьте свои аргументы к предлагаемому тезису: не попадайте в плен стереотипному мышлению. Мы встречаемся с чужими культурами лицом к лицу, чаще всего уже имея кое-какие представления о них. Это обобщенное и упрощенное представление об иностранцах и называют стереотипом.

4. Каково ваше мнение? Представьте свои аргументы к предлагаемому тезису: не переставайте наблюдать за поведением иностранцев. Вооружившись знаниями об особенностях поведения и менталитете жителей другой страны, вы приступаете к общению. И вдруг обнаруживаете, что не все представители чужой культуры соответствуют описанным стандартам поведения.

5. Каково ваше мнение? Представьте свои аргументы к предлагаемому тезису: в процессе наблюдения за представителем другой культуры нужно обращать внимание на разные аспекты. Дайте развёрнутый ответ.

6. Каково ваше мнение? Представьте свои аргументы к предлагаемому тезису: будьте гибкими в межкультурном общении.

7. Каково ваше мнение? Ответьте на вопрос: «Кто под кого подстраивается?» Если судить о том, для кого адаптация важнее, то справедливо правило: продавец подстраивается под покупателя, а приезжий подстраивается под обычаи и поведение местных жителей. Дайте аргументированный ответ.

8. Каково ваше мнение? Не перестарайтесь с адаптацией; делая поправки в своем поведении на особенности чужой культуры, не забывайте о собственной.

9. Каково ваше мнение? Представьте свои аргументы к предлагаемому тезису: в процессе наблюдения за представителем другой культуры нужно обращать внимание на разные аспекты

10. Каково ваше мнение? Русская девушка недавно вышла замуж во Франции. Как-то под Рождество днем раздался звонок в дверь. Открыв, она увидела там радостно улыбающегося молодого человека, который сказал: «Здравствуйте, я ваш почтальон. Купите календарик». Девушка, исключительно из вежливости, просит их посмотреть. Почтальон меняется в лице. Перебрав календари, девушка говорит: «Извините, у меня уже есть». Почтальон уходит, кинув на девушку удивленный и неприветливый взгляд. В чем причина такой реакции?

11. Каково ваше мнение? Российские студенты, вместе со своими французскими друзьями, пошли во Франции в кино. Покупая билеты, они спрашивают у друзей, на какие места лучше сесть, французы в недоумении. Что в вопросе русских студентов так удивило их друзей?

12. Каково ваше мнение? Представьте себе современного топ-менеджера, успешно закончившего престижный экономический факультет, проработавшего несколько лет сначала менеджером по продажам, затем начальником отдела продаж и, наконец, коммерческим директором. За это время фирма расширилась, возмужала и вышла на международный рынок. Возникла необходимость общения с зарубежными партнерами, и молодого директора направляют в Англию для совершенствования языка и выработки навыков деловой коммуникации. Через три недели коммерческий директор с успехом окончил курс, которому его обучили британские преподаватели и тренеры. Поскольку его работа предполагает умение выступать с презентациями товара и проектов, то на это обращалось особое внимание при обучении. Российский топ-менеджер выучил в полном объеме необходимый словарь, избавился от грамматических ошибок, научился пользоваться современными аудиовизуальными средствами. Преподаватели снабдили его полезными идиоматическими выражениями и шутками в рамках английского юмора, чтобы аудитория не скучала. Наш молодой коммерческий директор сделал великолепную презентацию и получил заслуженную похвалу британской аудитории. Через некоторое время ему пришлось делать аналогичную презентацию для американцев и японцев. К своему удивлению, он заметил, что презентация прошла не столь успешно, и реакция слушателей была другой. Где же он допустил ошибку?

13. Каково ваше мнение? Ошибки, вызванные недооценкой культурных особенностей делового партнера, или непреднамеренная обида иностранного клиента могут привести к многомиллионным потерям. Постепенно большой бизнес начинает понимать важность и практическую ценность межкультурной компетентности. От успеха деловых переговоров зависит многое. Что необходимо для переговоров в американской культуре и недопустимо в азиатской культуре?

14. Каково ваше мнение? Делая заказ в кафе во Франции, российские туристы, не зная языка, показывает количество порций на пальцах - указательным и средним. Официант приносит три порции. Русские удивлены, они ведь заказывали две. В чем причина непонимания?

15. Каково ваше мнение? Проанализировать диалог и ответить, какие побуждения и предположения стоят за теми или иными высказываниями обоих действующих лиц (культурные ценности, культурные стратегии, языковые особенности).

Диалог Новая работа Вернер: Я слышал, что ты скоро заканчиваешь университет. Поздравляю! Виченцо: Спасибо! Вернер: Ты уже нашел работу? Виченцо: Да, меня берут в Центральный банк. Вернер: Здорово! А квартиру уже снял? Виченцо: Банк находится в том же районе, где живут мои

родители. Вернер: Прекрасно, будешь жить недалеко от родителей. Виченцо: Что ты!!! Я же живу у родителей.

16. Каково ваше мнение? Обоснуйте его научно. Ошибки, вызванные недооценкой культурных особенностей делового партнера, или непреднамеренная обида иностранного клиента могут привести к многомиллионным потерям. Постепенно большой бизнес начинает понимать важность и практическую ценность межкультурной компетентности. От успеха деловых переговоров зависит многое. Что необходимо для переговоров в американской культуре и недопустимо в азиатской культуре?

Инструкция по выполнению

Время выполнения каждого ситуационного задания составляет 20 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за решение одного ситуационного задания – 10.

Критерии оценивания:

- 9-10 баллов выставляется студенту, если студент: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.

- 7-8 баллов выставляется студенту, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 9-10 баллов, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

- 5-6 баллов выставляется студенту, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- 1-4 балла выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Перечень тем по устному опросу обучающихся

Раздел № 1. «Основные направления исследований в межкультурной коммуникации»

1. В чем причины пристального внимания ученых к проблемам соотношения языка и межкультурной коммуникации?

2. В чем заключаются основные цели и задачи дисциплины?

3. Охарактеризуйте предмет и объект данной дисциплины.

4. В чем заключается трудность определения понятия «язык»?

5. Каковы основные функции языка как общественного явления?

6. Как можно определить понятие «коммуникация»? Что объединяет и что различает понятия «общение» и «коммуникация»?
7. Каковы основные структурные элементы коммуникативного акта?
8. В чем заключается суть межкультурной коммуникации?
9. Каковы основные положения теории высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла и в чем заключается ее важность для теории межкультурной коммуникации?
10. В чем заключаются особенности теории культурных измерений Г. Хофштеде и в чем ее важность для теории межкультурной коммуникации?

Раздел № 2. «Концептуальное поле межкультурной коммуникации»

1. Дайте определения понятий «идеология», «менталитет», «культура». Как соотносятся эти понятия в межкультурной коммуникации?
2. Что такое аккультурация? Какие виды аккультурации выделяют в современной культурологии?
3. Каковы причины и факторы культурного шока?
4. Какие фазы развития культурного шока выделяют в современной культурологии?
5. Каковы основные симптомы культурного шока и способы его преодоления?
6. Какие типы реакции на другую культуру выделяют в современной культурологии?
7. Дайте определение политической корректности. Приведите примеры политически корректной лексики и способов ее использования при переводе.
8. Дайте определение понятия «языковая личность».
9. Кто занимался разработкой проблемы языковой личности в отечественной филологии?
10. Какие три уровня языковой личности выделяет Ю. Н. Караулов?

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 10-15 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40 (2 балла за один ответ).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 2 балла, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 1 балл; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 2 баллов, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;
- студенту выставляется 0 баллов, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов,

формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Темы докладов с презентацией:

1. Культурные универсалии в структуре социокультурной коммуникации (текст, коммуникация, псевдокоммуникация, квазикаммуникация, коммуникативная компетентность, тезаурус).
2. Влияние глобализации на стандарты общения.
3. Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации
4. Способы разрешения межкультурных конфликтов в индивидуалистских и коллективистских культурах.
5. «Эффект смысловых ножниц» в знаковом общении.
6. Стили вербальной коммуникации в межкультурном общении.
7. Проблема межкультурных различий в деятельности глобальных корпораций.
8. Когнитивная и прагматическая основы коммуникативной деятельности.
9. Текстопорождающая и интерпретационная деятельность коммуникатора.
10. Культурное наследие и проблема понимания в межкультурном общении.

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклад – 20 (2 балла за один доклад).

Критерии оценивания:

- 2 балла выставляется, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;
- 1 балл ставится, если изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;
- 0 баллов ставится, если: работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса презентация не соответствует требованиям или полностью отсутствует.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 3 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3 (2 теоретических вопроса и 1 устное задание). Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий: лекции и практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются основные теоретические вопросы курса, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на поставленные вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад или сообщение по теме занятия.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется ход занятий методом устного опроса и посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в лингвистических, энциклопедических, лингвострановедческих словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Подготовка доклада с презентацией

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);

содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;

быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);

быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а также могут использоваться электронные источники информации.

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Презентация (в Power Point) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

постановки темы, цели и плана выступления;

определения продолжительности представления материала;

учета особенностей аудитории, адресности материала;

интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);

манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикуляция, телодвижения;

наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов;

нужного подбора цветовой гаммы;

использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам:

не читать написанное на экране;

обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;

предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;

предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.